

Boletín de Interpretación

AIP Asociación para la Interpretación del Patrimonio – España

Número 4, enero de 2001

Se permite y aconseja su reproducción y difusión, sobre todo como material impreso.
La AIP no es totalmente responsable de las opiniones expresadas por los autores en los artículos.

*“La interpretación del patrimonio es el arte de revelar in situ
el significado del legado natural, cultural o histórico,
al público que visita esos lugares en su tiempo libre”*

ESTE BOLETÍN

¡Uf! No ha sido fácil reunir la información y los artículos para este *Boletín* (de ahí su retraso). Con toda seguridad, este hecho no es un indicador ni mucho menos, de la cantidad de acciones que se realizan en este campo. Nos consta que hay innumerables experiencias novedosas y creativas que constituyen el grano de arena con el que sus ejecutores contribuyen a la causa de “revelar *in situ* el significado del patrimonio”. Pero, seguramente, esto ocurre de forma anónima, desde la Patagonia al Río Grande, y desde las Islas Canarias hasta los Pirineos.

Nuestra intención es alentar a esos “potenciales autores” a que escriban o, mejor, describan sus experiencias y/o expresen sus opiniones en este medio, que como todos ya sabéis, es una publicación informal y no científica.

Dos son las cuestiones que podemos destacar en este número: en primer lugar, la consolidación del alcance internacional de este *Boletín*, al menos hacia Iberoamérica, aunque ello no se refleje inmediatamente en los artículos expuestos, pero sí en el interés demostrado por trabajadores de parques nacionales y de otras instituciones iberoamericanas; o sea, que las próximas ediciones pueden ser prometedoras a este respecto, pero todo depende de que ellas y ellos se animen a enviarnos sus colaboraciones.

En segundo lugar, se evidencia un notable avance en materia institucional, que en este *Boletín* queda reflejado en el apartado de **Noticias**; primero por la información que hemos recibido acerca de la seria incorporación de la

interpretación en la Estrategia de Educación Ambiental de Castilla y León, una región española que se puede convertir en pionera en la aplicación de esta disciplina en el ámbito no formal.

Una segunda noticia que nos tiene que alentar a seguir trabajando, es el lanzamiento oficial de la Red Europea para la Interpretación del Patrimonio, Red que cuenta ya con un extenso directorio y una página Web en ciernes.

Os invitamos, finalmente, a disfrutar de los artículos aquí expuestos: la poesía y la historia de las calles de Caracas, a través de la interpretación; algunos avances de la tecnología y su aplicación a la interpretación; una seria reflexión acerca de las posibilidades del senderismo en esta materia; la animación histórica, como medio de interpretación; más acerca del trabajo del guía; y nuestros **Conceptos de Interpretación**, que esta vez incluyen dos definiciones y un planteamiento acerca de los objetivos específicos en interpretación.

Hasta la próxima, y que lo disfrutéis.

Jorge Morales Miranda
jfmorales@ono.com

Francisco Guerra Rosado “Nutri”
seeda@arrakis.es

EDITORES

Caracas cuenta su historia a través de la Interpretación

Ibeth Parra y Laura Rodríguez

Instituto Pedagógico de Caracas
Maestría de Educación Ambiental
Laboratorio de Ecología Humana

Contacto: ibethcaribay@hotmail.com

(Ibeth y Laura son dos apasionadas y brillantes caraqueñas, y “fieras” de la interpretación. Forman parte de un numeroso grupo que, desde el Instituto Pedagógico, promueve la interpretación en el ámbito académico. Si vais por ahí, tenéis que oírlas cantar)

La ciudad es la expresión de la naturaleza humana, es un conjunto de costumbres y tradiciones, de actitudes organizadas y de afectos inherentes a esas costumbres, que se transmiten de generación en generación mediante dicha tradición. Entonces, la ciudad no es simplemente infraestructura, una construcción urbana, implica también los procesos vitales de la gente que la forma, en definitiva, los procesos de la naturaleza humana.

Estos procesos generan una serie de problemas urbanos, entre los que destacan: el desempleo, la proliferación de la economía informal, pobreza, desinformación, sobrepoblación sectorial, insuficiencia y deterioro de los servicios, delincuencia e inseguridad, indigencia, segregación espacial y social, insensibilidad, agresión generalizada, “estrés” social psicológico, entre otros.

En definitiva, se tiende a la segmentación, al individualismo y a la exclusión, las ciudades pierden su unidad vital; el patrimonio urbano es blanco fácil de ataques y abandonos; se facilita el deterioro o destrucción de los espacios públicos naturales y culturales, y la pérdida del disfrute del entorno.

Es así como los espacios urbanos son convertidos en lo que Niño (2000) bautiza como “los huecos negros”, espacios no simbolizados, constituidos para fines de tránsito, lugares que no convocan, no confieren identidad alguna ni tampoco generan memoria histórica, pues su misión es transmitir un transitorio anonimato y una sensación de similitud que garantice el que todos circulen, que nadie se detenga.

Se ha propuesto que la ciudad más adecuada debe ser la que promueve la interacción armónica de la población que la habita, una ciudad que sea escenario de la vida colectiva; un espacio propio en el que el ambiente natural y cultural sean partes imprescindibles y complementarias y que se constituya en un prodigio de oportunidades para el intercambio de las “riquezas” y recursos.

No debemos olvidar que las ciudades son verdaderos espacios de concentración de problemas ambientales que siguen el trayecto de una línea que gira viciosa. Por ello,

el uso didáctico de la ciudad constituye un aspecto a través del cual es posible valorar la dimensión social de la educación ambiental, frecuentemente, en segundo término (García y colaboradores, 1993).

Nuestra propuesta es la utilización de la ciudad –como recurso– a través del enfoque de la interpretación ambiental. Así se conseguiría: 1) comunicar el significado de los valores (y problemas) de la ciudad e incrementar su comprensión, 2) aumentar el disfrute del ciudadano en ese proceso de comunicación, y 3) lograr una participación pública en pro de la conservación de los recursos.

De acuerdo con lo anterior y tomando en cuenta lo expresado por Montbrun y colaboradores (1999), se mencionan algunos posibles tópicos a partir de los cuales pueden ser desarrollados los temas a ser tratados en la utilización con fines interpretativos de la ciudad: 1) *naturales*: origen y evolución de la flora, fauna y paisaje natural presente en la ciudad; 2) *históricos*: historia de Venezuela y de sus personajes importantes ocurridos en los diferentes

sitios y monumentos de la ciudad, historia asociada a la construcción y evolución de su patrimonio cultural y anécdotas, leyendas y mitos asociadas a los diferentes recursos; 3) *costumbristas*: recreación del estilo de vida y costumbres de las diferentes épocas de la ciudad; 4) *arquitectónicos*: diseño de las edificaciones construidas en diferentes épocas de la ciudad y su relación con los diferentes estilos de vida, aciertos y desaciertos en los procesos de restauración de los monumentos históricos de la ciudad y evolución en el uso de los diferentes materiales de construcción utilizados, entre otros.

La interpretación ambiental abre brecha en el camino del aprendizaje, de una manera ligera y amigable.

La ciudad en su esencia brinda múltiples opciones para la recreación, la educación y la convivencia. Realmente, es apasionante conocer el pasado de la ciudad en forma sencilla, amena y, si se quiere, hasta dramatizada en el contexto original.

Es apasionante, también, conocer la mitología de las ciudades, descifrarla a través del significado de su estatuaría, plazas, calles, esquinas y su iconografía, así como de las anécdotas, cuentos de caminos, refranes, gastronomía, hechos históricos, entre otros, revalorizando el sentido y la razón misma de la existencia de la ciudad y, por ende, generando la identidad de sus habitantes, reivindicándola y haciéndola más civilizada.

A la luz de lo anterior, y a partir de este momento, encontrarán una muestra de la riqueza cultural de la ciudad, y más específicamente, de la ciudad de Caracas. Se trata de unos textos *interpretativos* para un folleto, que pretenden inspirar al visitante, más que darle una “lección” de historia.

¿Es Caracas una ciudad en la dimensión desconocida?

“Vivir en Caracas nos ha enseñado entre tantas maravillas, que todo intento de descubrir sus espacios es un fracaso. Vivimos en una ciudad imposible; y si bien recordamos sus rutas y direcciones, desplazarnos en ella no es más que partir de un sitio a otro, sin que el trayecto nos devuelva un significado, o por lo menos, una modesta memoria...”

Sabias palabras del dramaturgo venezolano José Ignacio Cabrujas (Cabrujas y Gorka, 1988), que ilustran la

realidad de la ciudad, la realidad de Caracas.

En la actualidad se evidencia la inexistencia del orgullo caraqueño, la carencia de un momento de deslumbramiento del habitante por la ciudad en que habita.

¡Es por ello la urgencia de remitir este caso a la interpretación ambiental! o, a lo que es lo mismo: la interpretación del patrimonio, para dar a conocer la ciudad de Caracas a sus habitantes, sean los de aquí o los de otras partes, y contribuir así con el rescate de nuestra cultura, de su legado, incentivando el sentido de pertenencia, y poder incrementar en el caraqueño –sea de afuera o de adentro– amor por esta hermosa tierra.

Porque, aunque parezca que esta ciudad en la dimensión desconocida se encuentra...

...entre anécdotas, mitos y leyendas, Caracas su historia cuenta.

La historia de Caracas se encuentra plasmada en los nombres de sus esquinas, pero hace algún tiempo esto fue considerado irrelevante, sin importancia.

Bien lo expresa Enrique Bernardo Núñez (1973), manifestando que los nombres de las esquinas de Caracas tienen sus panegiristas y sus detractores. Algunos nombres de esas esquinas tienen gran comicidad, otros están cargados de misterios, y también expresan picardía. Todos en su conjunto expresan historia, novela y poesía.

Texto 1
Los nombres de las esquinas caraqueñas narran la historia de la ciudad

Ubícate en el tiempo un poco más atrás, en la época de la Caracas Colonial ¡La de los techos rojos, los faroles y las calles empedradas!

¿Sabías que las esquinas de nuestra ciudad tienen gran singularidad? Reflejan en sus nombres la cotidianidad, las vivencias, las anécdotas, las leyendas, los mitos y mucho más, de los caraqueños que forjaron la historia de esta gran ciudad. Descubre, entonces, a través de este mágico recorrido los misterios y secretos que han dejado como legado nuestros antepasados.

La Gorda, Romualda, Velásquez y El Muerto.

Texto 2

La Gorda nos cuenta su historia

Ahora te encuentras en una de las esquinas más antiguas y céntricas de Caracas, ubicada en la Primitiva Santiago de León, (que dibuja el plano del Gobernador Don Juan de Pimentel). Conozcamos su historia...

Popularísima y muy obesa ha debido ser esta buena señora y posadera de la Caracas Colonial, ya que todo el mundo la conoció por ese apodo y no por el propio nombre, denominación que perdura hasta hoy en esta esquina.

Cuenta la historia que la Gorda era famosa por sus dulces y postres criollos, como el alfondoque, el dulce de lechosa, la jalea de mango, alfeñique, entre otros, y los caraqueños hacían grandes colas para disfrutar de los dulces de la Gorda, émula de ña' Romualda, quien al otro extremo de la ciudad ofrecía otra especialidad.

Texto 3

Y Romualda nos cuenta su historia también

Remóntate al pasado, hacia el año 1824, junto al puente de Catuche o de Candelaria se encontraba el establecimiento de Doña Romualda, célebre por el mondongo que preparaba.

El 13 de enero de 1827 se festejó con gran alborozo y emoción, el paso del Libertador por el puente, para dirigirse a la Quinta Anauco, donde el Marqués de Toro con un "Convite" le esperaba.

Dice la leyenda que Doña Romualda, después de la corta permanencia de Bolívar, exclamó: "Ahora puedo morir tranquila, porque he conocido al Libertador".

Es por estos hechos que entre las esquinas de Caracas permanece el nombre de Romualda.

¡Y para conocer a Velásquez y al Muerto, y a otras esquinas más de esta ciudad, te invitamos a seguirnos la pista, en otra oportunidad!...

Referencias Bibliográficas

Cabrujas, J., Gorka, D., (1988) Caracas la ciudad escondida. Fundación Polar. Oscar Todmann Editores. Diciembre 1988. Caracas, Venezuela.

García, F., Álvarez, C., Carmona, M., Civantos, J., Guerrero, G., Román, T., y

Villanueva, A. (1993) Vivir en la Ciudad: Una Didáctica para el Estudio del Medio Urbano. Investigación en la Escuela, 20: 39-65.

Montbrun, M., Romero, E., Rodríguez, L., Martínez, G., Graü, Z., Parra, I., Montoya, C., Di Lascio, D., Villegas, G., Cuttolo, E., y Rondón, A., (1999). La Ciudad: un recurso didáctico interpretativo para el desarrollo y ampliación de la educación ambiental. Trabajo no publicado. Universidad Pedagógica Experimental Libertador. IPC. Caracas, Venezuela.

Nazoa, A. (1967) Caracas física y espiritual. Círculo Musical. Caracas, Venezuela.

Niño, W. (2000) La Estuaría Caraqueña. (Grabación de la conferencia ofrecida en la Semana de Caracas en el Instituto del Patrimonio Cultural, Caracas). Julio de 2000.

Núñez, E. (1973) La ciudad de los techos rojos. Consejo Municipal del Distrito Federal, Cuarta Edición. Caracas, Venezuela.

Valery, R. (1978) La Nomenclatura caraqueña. Ernesto Armitano Editor, noviembre de 1978. Caracas, Venezuela.

Nuevas tecnologías para la interpretación

Fernando Ramos

Responsable de comunicación de INECO
Oleiros, A Coruña

Contacto: fernando@ineco-ambiente.com

(Fernando es un entusiasta de la revolución tecnológica, aplicada "dentro de un orden" a la interpretación. Lleva años diseñando medios y soportes interpretativos, además de organizar actividades atendidas por personal para diferentes sectores del público en Galicia)

Trabajemos con sonidos

En casi cualquier texto que se consulte sobre exposiciones interpretativas, se suele insistir en la necesidad de trabajar

con los distintos sentidos que intervienen en nuestra percepción del mundo, y no encorsetarse sólo en nuestras facultades visuales, que es, además, un sentido sobre-estimado y para el que hemos desarrollado "defensas" y "filtros" que pueden dificultar la recepción de nuestro mensaje.

El campo de actuación de los sonidos y sus múltiples posibilidades en la interpretación (y en otros, como la mejora de las condiciones de los animales en zos y centros de recuperación) está en pleno desarrollo. Los sonidos como sujeto interpretativo, o como complemento en otros tipos de presentaciones, suponen una mejora en la calidad de las experiencias del público (Lauren Dewey y Bernad Krause, 2000).

Trabajemos con sonidos "que sigan funcionando" a los dos días

La realidad es, sin embargo, que

muchos de los "módulos" de sonidos que podemos encontrar en las exposiciones no funcionan, son lentos y decepcionantes (en el mejor de los casos), y suelen poseer un bajo grado de interactividad

(se pulsa un botón y simplemente se escucha un sonido, ¡demasiado predecible!).

La forma tradicional de solventar estos problemas ha sido la de recurrir a equipos **comerciales** muy sofisticados y, por tanto, de muy alto precio, excesivo para una gran parte de las exposiciones y centros de visitantes de nuestro país.

Las tecnologías disponibles en la actualidad, permiten el diseño de módulos de sonido (o de módulos en los que **también** interviene el sonido) de muy alta fiabilidad, con grandes posibilidades de interactividad y a un coste razonable.

En el siglo XXI trabajamos con tecnologías de (al menos) mediados del siglo XX.

La necesidad que tuvo INECO de aprovechar las potencialidades interpretativas de un pozo en funcionamiento (ya sabéis que en Galicia llueve mucho, por lo que resulta difícil explicar la problemática del agua) nos obligó a desafiar todos los problemas posibles y hacer que el agua del fondo del pozo "cuente al visitante la historia y dificultades del agua subterránea". El pozo tiene 19 m de profundidad, de los cuales de 2 a 4 están ocupados por agua, según la época del año.

Después de acometer la restauración del pozo, siguiendo la estética de la zona, decidimos que la mejor forma de actuación era ocultar todo el equipo de sonido y de gestión electrónica en el interior del pozo, para evitar *cableados*, no levantar el suelo de la sala donde estaba instalado, y para conseguir que el sonido saliera, o pareciera salir, directamente del agua.

Los retos a solventar son fáciles de prever:

Colocación en un lugar difícilmente accesible, que exige trabajar con altas medidas de seguridad (mejor que no se estropee con frecuencia). Altísima humedad ambiental (malas condiciones para equipos electrónicos).

Usar un CD como almacén de los sonidos a reproducir no hubiera resultado posible, ya que su capa protectora de poliéster hubiera sido colonizada por hongos en poco tiempo. De ahí surgió la idea de usar memorias sólidas ("flash") para el almacenamiento de audio. No se trata de discos duros, que se podrían dañar, sino de las nuevas tarjetas de memoria para cámaras digitales, MP3, microcomputadores tipo "Palm", etc., **pero de uso industrial**. No son bonitas, no llevan carcasa protectora, ni conectores fáciles, pero son asequibles.

Para su uso requieren de la ayuda de un microprocesador que debe de programarse específicamente para la labor a realizar en "código máquina" (no se trata de un computador u ordenador completo, sino sólo de su "cucaracha"). Luego, lo único que hay que hacer es conectarlas a un amplificador y a un decodificador (el sonido es digital). Pese a lo que pudiera parecer, el resultado final es mucho más económico que un equipo **fiable** comercial, muchísimo más duradero, más pequeño y con más posibilidades de interactividad y de evolución.

Trabajemos con sonidos "inteligentes"

Las posibilidades de evolución y de interactividad vienen dadas, precisamente, por la gestión realizada por el microprocesador. Este es capaz de hacer que suene un sonido cuando se apriete un botón, pero también podría realizar acciones más interesantes: Todos conocemos el clásico módulo de sonidos, por ejemplo, el de canto de aves, ¿qué tal si en vez de responder con sólo pulsar un botón, el módulo jugara con el público, no dando la respuesta desde el principio, permitiendo que los/as visitantes

reflexionen, discutan y **esperen** a comprobar si la solución del enigma planteado es la que ellos escogieron o es otra?

El problema de muchos interactivos es que acaban convirtiéndose en "máquinas de marcianitos", de uso automático e irreflexivo por parte del público.

Un camino con mucho futuro

Programaciones como éstas son posibles y podrían ser la solución a múltiples problemas de gestión y mal uso de interactivos. Por ejemplo, gracias a esta tecnología (ya no aplicada a gestión de sonidos, sino como filtro de las órdenes que le llegaban a un computador interactivo), pudimos diseñar un módulo en el que la interfaz de un computador no era un ratón, *trackball*, o la propia pantalla, sino una duna de 240 cm, con múltiples objetos de los que aparecen abandonados en las playas gallegas.

Basta con tocar uno de esos objetos, para que en la pantalla del ordenador/computador (que también está enterrada en la arena, sucia y cubierta de incrustaciones calcáreas, como si hubiera llegado a la costa flotando) aparezca información acerca de él: cuántas latas de petróleo aparecen en las playas gallegas, cuál es su impacto sobre el medio, su ciclo de vida, el tiempo que tardan en descomponerse, etc. Cuando uno usa un computador tiene el ratón (la decisión) en la mano, pero cuando hay más elementos –que equivalen a ratones dispersos por la duna– susceptibles de ser tocados por varias personas a la vez... ¿qué pasaría? ¿cómo solucionarlo? (La solución estará en el próximo *Boletín de Interpretación*.)

Diseñemos paneles con movimiento y relieve

La tecnología de impresión en gran formato ha evolucionado mucho en los últimos años. Recientemente, han aparecido en el mercado los "**Paneles Flip**" y los "**Paneles Video**". Se trata de materiales impresos con un *software* especial que pueden reproducir escenas de vídeo, animaciones, progresiones de texto y toda cuanta sucesión de imágenes se desee, con una limitación de 14 *frames* o viñetas, con muy altas calidades gráficas y sensación de realismo (no se trata de hologramas).

Las posibilidades son muy interesantes: mostrar procesos complejos como la erosión, las mareas, el ciclo de las estaciones del año en un lugar concreto, o secuencias de vídeo (un lince cazando,

o la construcción de un nido de cigüeña). Como se trata de material impreso, no hay que enchufarlo a nada, pues el movimiento lo produce el cambio de ángulo de visión del espectador al mover la cabeza. También se pueden elaborar materiales 3D, lo que nos permite dar una increíble sensación de profundidad y realismo a los dioramas, sin necesidad de gafas especiales. Quien tenga hijos, conocerá algunas pegatinas especiales que circulan por ahí, de los Simpson, Pokemon, etc., se trata de algo parecido, pero de mucha mayor calidad.

Tanto el vídeo como el 3D son compatibles, por lo que hemos diseñado para el centro de visitantes de Abegondo - Cecebre un diorama que, además de contar con un primer plano que reproduce de manera hiperrealista vegetación y fauna en resina de poliéster, cuenta con un espectacular fondo (de 2,2 x 2,2 m) en relieve, en el que puede observarse a una garza en movimiento en el momento de pescar un pez.

Quien algo quiere...

En este caso se trata de una tecnología de gran capacidad de comunicación, muy atractiva e impactante, muy útil para explicar procesos complejos. Nosotros las usamos para explicar la dinámica litoral, la dinámica de las dunas, el efecto de las intervenciones humanas sobre ellas, etc.

Pero se trata de una tecnología cara, que requiere de materiales costosos y de profesionales altamente cualificados, tanto en la producción de los materiales interpretativos, como en su impresión.

Las tecnologías son una herramienta y no un fin

Las nuevas tecnologías son una herramienta muy útil en nuestras estrategias de comunicación e interpretación, pero

no debe olvidarse nunca que lo importante es el mensaje que queremos transmitir y no la técnica que empleemos en cada momento.

Cada elemento de una exposición, o de un centro de visitantes, debe tener objetivos claros y coherentes (también realistas), sean éstos tangibles o intangibles.

La interpretación debe de ser recreativa, pero no se trata de diseñar vistosos salones recreativos, sino centros y exposiciones capaces de influir favorablemente en la sociedad y en su (nuestra) relación con el medio. Un buen

uso de las nuevas tecnologías puede facilitarnos ese pequeño milagro que es conseguir captar la atención de nuestro público objetivo. Después, ya sólo queda que el mensaje propuesto sea el adecuado, en el fondo y en la forma... "casi nada".

Referencia

Platt, Lauren D., y Bernad Krause (2000). Listening and learning: the role of bioacoustics. *Interpretation Journal*, August 2000, Volume 5, Nº 3. AHI. Inglaterra.

Senderismo e interpretación del patrimonio

Jeroni Garcimartín
José Miguel García

Co-directores de *Terra Ferma*

Contacto: jeroni@terraferma.net

(Ambos trabajan en el medio rural y natural de la provincia de Castellón, en la apasionante tarea de conjugar el sentimiento deportivo con el conocimiento del entorno, misión a veces nada fácil... si no desconocida... o no reconocida)

El senderismo cubre necesidades fisiológicas, como el contacto de la población urbana con trabajo sedentario con un espacio natural donde poder realizar actividades físicas. respirando aire no contaminado y sin ser atropellado. Pero no sólo son necesidades fisiológicas, también tratamos de cubrir una serie de necesidades emocionales que tienen que ver con la búsqueda de nuestras raíces naturales y culturales, del reencuentro con lo genuino, lo auténtico.

El senderismo se popularizó hace tiempo en la mayor parte de los países del norte y centro de Europa, y está aún lejos de hacerlo en los países en vías de desarrollo y rurales.

(NOTA de los Editores:
En Perú, lamentablemente, debería llamarse de otra manera.)

En España está alcanzando una importante difusión en los últimos años. Este retraso está estrechamente relacionado con el retraso en el proceso de desruralización que fue importante en la segunda mitad del siglo XX. Aunque la mayor parte de la población española vivía ya en las ciudades, buena parte de ella era aún de procedencia rural y, en este contexto, el regreso a lo rural como forma de ocupación del ocio tenía muy poco sentido.

Todo esto significa que

el senderismo en España está en sus primeros estadios y es aún una actividad inmadura.

Hasta el momento la mayor parte de las acciones para la promoción del senderismo han estado dirigidas a la elaboración –más o menos afortunada– de itinerarios señalizados, conocidos con el nombre de GRs, PRs y, recientemente, SLs (senderos de gran recorrido, de pequeño recorrido y senderos locales, respectivamente). Estas siglas (PR y GR, al menos), al igual que su filosofía y criterios, provienen de Francia, y fueron introducidos por la federación de montañismo que los gestiona de forma exclusiva hasta el momento.

El espíritu de los montañeros ha estado impregnando los PRs y GRs desde el principio, en vez de intentar recuperar antiguas vías de comunicación como un importante patrimonio, y una red que comunicara espacios, recursos y pueblos. El primer GR se alejaba de áreas pobladas, huyendo hacia las montañas.

Esta manera de entender el senderismo ha cambiado en los últimos años, en parte por la aparición de los ayuntamientos y otras instituciones como promotores. Pero aún estamos lejos de recuperar los antiguos caminos para integrarlos en una red que comunique poblaciones y recursos históricos y naturales, que se encuentran dispersos en espacios rurales generalmente montañosos y poco accesibles mediante otros medios que no sean peatonales.

Según entendemos nosotros,

el senderismo es mucho más que un deporte, es la forma ideal de desplazarse por el espacio rural; además, integra la necesidad y el placer de caminar con el de gozar del patrimonio histórico y natural de los espacios rurales,

y con esa necesidad de buscar nuestra identidad en la vuelta al pasado que supone desplazarse por espacios naturales con un medio de transporte tan arcaico.

En nuestro trabajo de recuperación de senderos, como en los foros donde tenemos oportunidad, planteamos la necesidad de entender el senderismo como una forma de acercarse al mundo rural para aquellos que no se conforman con lo que se ve desde la carretera, y que están dispuestos a invertir un considerable esfuerzo para conseguir su "experiencia". Este senderismo no se puede entender sin una adecuada puesta en valor del patrimonio, empezando por los propios caminos que a menudo son infraestructuras milenarias.

Pensamos, por todo esto, que

el senderismo es un importante campo de aplicación para las técnicas de la interpretación del patrimonio.

Aunque está claro que el itinerario interpretativo es bastante más corto y está pensado para un público más amplio, no entendemos que esta diferencia de longitud pueda suponer que el senderismo quede marginado por la interpretación del patrimonio, aunque no sea su espacio más genuino.

La interpretación puede contribuir a la comprensión, valoración y estima de los recursos por parte de los senderistas,

ayudando a minimizar su impacto y, al mismo tiempo, transmitiendo a la sociedad e, indirectamente, a las instituciones, la importancia de su conservación. Por otra parte, y desde el punto de vista más económico, la interpretación puede aportar mejoras de imagen y valor añadido a productos turísticos que incluyan actividades de senderismo.

Con estas notas no acusamos a nadie de haber marginado el senderismo en el mundo de la interpretación, sólo tratamos de sacudirnos un cierto complejo de marginales.

La animación histórica en Corral, al sur de Chile, es un caso excepcional

Jorge Morales Miranda

Consultor en Interpretación Ambiental y del Patrimonio
Algeciras, España

Contacto: jfmoral@arrakis.es

(Jorge nació en Valdivia, al sur de Chile. En la Bahía de Corral pasó sus vacaciones de infancia y adolescencia. Esta vez se reencontró gratamente con sus orígenes)

A raíz de un Curso de Interpretación que estaba impartiendo en la Isla del Rey, cerca de la desembocadura del río Valdivia, tuve la ocasión de visitar por enésima vez el Fuerte Castillo de Corral, en la ciudad de Corral. El objeto de la visita era analizar la posible oferta de servicios interpretativos en el Fuerte con los alumnos participantes en el Curso.

Tuvimos la suerte de ser recibidos y atendidos por dos corralinos directamente implicados en una de las actividades más interesantes que ofrece el Fuerte: la "Reanimación Histórica". Tal vez el término "reanimación" no sea el correcto para esta actividad, pero aquí eso es lo de menos. El caso es que se trata de la primera experiencia de Animación Histórica (los anglosajones le llaman *living history*) que se realiza en Chile.

Esta actividad comenzó en 1995, y desde entonces se realiza todos los veranos, con gran éxito. Evidentemente,

está orientada al turismo, en un intento de contribuir a la mejor comprensión de los acontecimientos históricos que allí tuvieron lugar, y como medio de implicar a la población local en la mejora y promoción de su patrimonio.

En la dramatización, las fuerzas chilenas de 1820, derrotan a las fuerzas españolas del Regimiento Cantabria. Los cañones son utilizados con pólvora negra, reviviendo en no más de 25 minutos uno de los hitos históricos de la fortaleza.

Nuestros anfitriones (además de brindarnos espontáneamente una buena explicación –interpretación– del significado del Fuerte) nos mostraron los uniformes (y con ellos nos vestimos) y demás indumentaria y aparejos. Puesto que nos presentamos como "del gremio", nos facilitaron todo tipo de detalles, y con amable complicidad nos contaron cómo realizaban el espectáculo.

En la acción participan decenas de lugareños, perfectamente entrenados y ataviados, donde la principal consigna interna es la seguridad,

puesto que hay "pirotecnia" por doquier. Como las cofradías de Semana Santa españolas, se tiran meses ensayando todos los detalles, con un entusiasmo que raya en la profesionalidad.

Los hechos: Los soldados del regimiento español, Cantabria, proceden a reforzar su guardia debido al inminente ataque de las fuerzas chilenas (acción histórica ocurrida en 1820). Al estruendo de las primeras cargas de las fuerzas chilenas, los soldados españoles comienzan a disparar hacia la Bahía sus poderosos cañones del calibre 24. Pasados unos minutos, se escuchan las cargas más cercanas de los chilenos, los que luego comienzan a ingresar al Castillo por sus murallas, iniciándose, entonces, un duro combate cuerpo a cuerpo, que termina con el triunfo chileno.

(Chile proclamó su independencia en 1810, pero las contiendas con los españoles duraron más de una década)

La reacción del público: No se trata de una simple representación teatral, sino de algo muy importante en interpretación del patrimonio: *la revelación de un significado*, es decir, la transmisión de un mensaje bien claro y nítido. Los actores dan voces, gesticulan, se mueven, caen heridos o muertos, y el público puede percibir una trama y finalmente un desenlace.

Los espectadores permanecen en una pequeña colina del mismo Fuerte, apartados de la representación, pero gritan y animan a los contendientes, identificándose con la batalla.

Incluso, se ha dado el caso de turistas españoles que (evidentemente) apoyan a las fuerzas instaladas en el Castillo... y (lógicamente) reciben los correspondientes abucheos de la concurrencia chilena. Pero la cosa no va más allá... como la euforia deportiva de un partido de fútbol.

Terminado el acto, el público puede conversar con los actores, tocar las armas o vestirse con los uniformes de la época. Se pueden hacer fotos y tomar imágenes de vídeo. Ese es el momento para puntualizar detalles de la historia que pasaron inadvertidos o que no se pueden dramatizar con facilidad.

Se trata de un digno ejemplo de interpretación del patrimonio, que ojalá se reproduzca en otros lugares.

¡Saludos, amigos de Corral!

Referencia complementaria:

Reanimación Histórica. Folleto divulgativo de la Ilustre Municipalidad de Corral, "Comuna de Corral". Valdivia, Chile.

Contacto en:
oficinaturismocorral@entelchile.net

La presentación ante los grupos

(O cómo ponemos el cascabel al gato)

Miguel Ángel Pinto Cebrián

Senda de la Naturaleza Fuentes Blancas, Burgos

Contacto:
Miguel-Angel.Pinto@cma.jcyl.es

(Miguel Ángel, más conocido como Pinto, es guía intérprete de personas, animales, plantas y cosas. Agudo "pajarólogo", es un viejo colaborador de este *Boletín*)

Supongo que todos los guías con ciertas horas de vuelo en este oficio, que se hace a base de contar cosas a la gente más variopinta en los lugares más diversos, estarán de acuerdo en que en la presentación ante los grupos nos jugamos el correcto desarrollo de la visita. De hecho, todos los manuales que versan sobre interpretación dedican algunas hojas al asunto que casi siempre pasamos por alto. Y eso es una pena, porque la experiencia indica que como no conectemos en los primeros diez minutos (incluso antes, me

atrevería a decir) con el público, la visita terminará siendo una más de tantas en la vida de las personas que tuvieron la santa paciencia de soportarnos una hora y media.

Se trata de generar un vínculo entre el guía y el grupo, que permanezca con los menores altibajos posibles durante el transcurso del recorrido.

Este vínculo se podría traducir en una especie de complicidad a la hora de ir desvelando los misterios que vamos a encontrar en el paseo. Es, en cierto modo, una forma de conseguir una atmósfera adecuada que contribuya a que la visita sea única en la experiencia de las personas que nos acompañan. Esto no sólo ayudará a mantener un aceptable nivel de atención en el público, también se obtendrá un recuerdo de cierta intensidad en el tiempo después de la visita.

De manual es la presentación no por clásica menos eficaz de “Buenos días, me llamo Fulano, soy el guía de este sitio y espero que pasen un rato agradable”. Esto es formal, educado, se dice quién eres y qué haces y, además, dices lo que esperas del grupo. Como decía, esto es de libro. Y funciona, aunque a muchos guías nos haya costado acostumbrarnos a decir nuestro nombre al público por aquello de la impresión de ser algo muy “a la americana” o parezca afán de protagonismo. Nada de eso; simplemente consiste en decir cómo te llamas para que te pregunten por tu nombre cuando sea necesario; ciertamente la visita será más cercana al visitante, sobre todo si empleamos después sus nombres más adelante, si es posible.

Aunque sabemos que no es bueno juzgar al primer vistazo, lo cierto es que este modelo de plantearnos cosas sobre otras personas está muy extendido, más de lo que desearíamos. Es decir, que según nos vean llegar, así nos van a catalogar.

Quitar la idea preconcebida que sobre nosotros hayan adquirido es complicado porque no dispondremos de mucho tiempo.

Esta es otra razón para poner un poco de esfuerzo en conseguir presentaciones apetecibles, con gancho.

No sólo se trata de presentarse como guía; también hay que dejar claras las normas de funcionamiento, es decir, aquello que casi siempre empieza por “no haga” y que hay que transformar en “usted puede ayudar si hace...”. A veces es complicado, pero las preguntas de reflexión pueden ayudarnos. Por ejemplo, en un jardín botánico es obvio que no se debe arrancar flores, y emplear un mensaje del tipo “este lugar recibe cinco

mil visitantes al año y gracias al respeto que muestran hacia las plantas, ustedes hoy pueden verlas y conocerlas”, es mejor que el tradicional: “no se permite arrancar flores”. Desde luego, es un inicio que hace pensar, y eso encaja con la comunicación interpretativa.

Además, aun en el caso de que algún visitante arranque flores porque no pensó en su momento o realmente no le interesa el asunto, es más que probable que alguien del grupo (que sí pensó) le llame la atención si se ha creado la atmósfera de sensibilidad adecuada. Esto puede permitirnos varias cosas: ganarnos al grupo en labores de conservación, evitar que seamos nosotros los que juguemos a ser policías (no hay nada peor que un guía que continuamente amenace a su público con denuncias), recibimos retroalimentación y por eso podemos valorar el mensaje empleado y su eficacia. Después vendrá esa fase del trabajo del guía –muy poco conocida, pero de gran importancia– que es buscar las causas de la baja o alta efectividad de los mensajes empleados.

En la presentación también es interesante empezar provocando a los visitantes para, de alguna manera, crear cierta incertidumbre positiva que genere curiosidad.

Para esto se puede partir de los conocimientos generales que la media de visitantes tiene acerca de lo que vayamos a trabajar y, a través de una pregunta de respuesta inmediata pero errónea, que sorprende por ir contra todo lo aprendido o supuestamente dado como verdadero (y que nadie se preocupa en comprobar) es una posibilidad. Por ejemplo, en un bosque podemos encontrar muchos árboles con musgos y líquenes. Cualquier guía de la naturaleza tiene aquí un pretexto para hablar años y años de este rasgo tan apetecido. Algo que todo el mundo sabe (o la mayoría de la gente escuchó en campamentos veraniegos o en la escuela) es que los musgos y líquenes en el tronco de un árbol nos indican el norte (en el hemisferio sur).

Bueno. Según esto, saber dónde está el norte es muy sencillo y nadie tendría por qué perderse. Si en las proximidades del lugar de la presentación se encuentra un árbol con musgos y líquenes que se orienten al sur, en contra de todo lo aprendido, no es difícil que al preguntar al público sobre la orientación la respuesta sea “norte”. El guía, entonces, con una brújula de bolsillo comprueba lo que se ha dicho y... ¡Están al revés! Esos líquenes se obstinan en indicar el sur y no el norte... Si nos fiamos de este método de orientación es probable que queriendo ir a los Picos de

Europa acabemos en la Serranía de Cuenca.

El guía ahora puede sugerir que el campo no es *sota, caballo y rey*; que en el resto de la visita lo que nos espera es ir descubriendo pequeñas cosas como ésta, que nos ayuden a entender cómo es este lugar (y cualquier otro que se encuentren). De esta manera el grupo dispondrá de una buena dosis de curiosidad merced a la provocación que supone partir del derribo de algo que se daba por supuesto (hay verdades a medias, como esta de los líquenes y musgos; otras son falsas, como la habilidad de los sapos para dejar ciega a una persona con un certero escupitajo en los ojos...). Y, de paso, se oferta la posibilidad de ingresar en la cofradía de Santo Tomás, que duda y se pregunta las cosas antes de admitirlas como verdaderas, lo que no es en absoluto negativo, sino más bien todo lo contrario.

Otro aspecto interesante a emplear en la construcción de las presentaciones es conocer cosas sobre el lugar de origen de los visitantes. A veces esto es complicado porque el grupo es de lo más diverso, pero

si se detecta una mayoría de cierta procedencia geográfica, el hacer alusiones pertinentes al terruño ayuda mucho.

De todas formas, no hay que cargar demasiado las tintas; el objetivo es hacer más familiar el lugar para las personas que lo visitan y, de paso, favorecer posibles analogías posteriores en puntos concretos del paseo.

También la presentación es el primer contacto con el grupo, y al guía le sirve para valorar sobre el terreno las posibilidades de la visita. Un guía con cierta experiencia sabe, con muchas probabilidades de acierto, qué va a pasar en la próxima hora, si conectará o no con el público y si la visita será “de formato” o algo especial y enriquecedor para todos los presentes en el pequeño rincón del Planeta en el que se desarrolla el paseo.

En resumen, la presentación es mucho más importante de lo que a veces consideramos, y podríamos tratar el asunto, por lo menudo, de forma más extensa. No todas las presentaciones son iguales y tampoco sirven para todos los grupos por igual. De hecho, es interesante disponer en la cartuchera cerebral varias presentaciones adaptadas a los distintos tipos de grupos potenciales. Y todas ellas se desarrollan desde el mismo marco físico, que seguro dispone de rasgos interpretativos suficientes como para pasar una vida completa desmenuzándolos.

Personalmente, empleo al menos cinco presentaciones diferentes según grupos y épocas del año.

Y cada temporada procuro ensayar con alguna nueva para aumentarlas. Esto no sólo ayuda a cambiar de disco (recordemos que los guías no somos un disco rayado); también permite el inicio de actividades relacionadas con la investigación y mantener ese espíritu de reto, de buscar nuevas líneas, tan importante en este oficio.

SECCIÓN

COMENTARIOS APARTE...

*Esta idea fue de **Santiago Gallego Picard**, compañero y eterno colaborador. Pretende dar cabida al análisis de todos aquellos centros de visitantes y programas de interpretación habidos por el mundo. El único requisito es que sean visitados por el público general, es decir, turistas, visitantes, paseantes, domingueros, familias, etc.*

Hay que intentar sintetizar en pocas palabras todo lo interpretativo que en ellos exista o sea reseñable. Sin olvidar obviamente su localización, precio de entrada u otros aspectos que merezcan la pena. No es un apartado para buenos ni malos; es un apartado abierto para que luego la gente opine y/o pregunte.

- **MUSEO DE LA CERVEZA**

Lugar: Cervecería Kunstmann, en Valdivia, Chile.

Localización: Carretera a Niebla, pasado el Puente Cruces, cerca del cruce a Curiñanco.

Precio: entrada gratuita.

Horarios: todos los días de la semana, en horario habitual de restaurantes y bares.

Descripción: El Museo de la Cerveza es un anexo de la Cervecería y Fábrica de Cerveza Kunstmann. Todo el recinto posee unas dependencias muy acogedoras, realizadas en el estilo de las fábricas de cerveza del Tirolo. Es un ejemplo positivo de la influencia alemana

en esta zona del sur de Chile (colonos de finales del siglo XIX).

Comentario: El museo, que se puede abordar y entender en unos 20 minutos, es TOTALMENTE ACCESIBLE A DISCAPACITADOS. Es un buen exponente como “caso” de interpretación del patrimonio. Está realizado de forma profesional (tal vez por museógrafos), incorporando “una noticia” en los títulos de sus paneles. Aparte de explicar de forma sencilla cómo se fabrica la cerveza (excelentes caldos), brinda también unas notas acerca de la vida familiar y los aspectos históricos y humanos de la familia fundadora. Digno de visitar por el público en general y por entusiastas de la interpretación del patrimonio.

SECCIÓN

CONCEPTOS DE INTERPRETACIÓN

Definiciones

Countryside Commission (Inglaterra):

“La interpretación es el proceso de desarrollar el interés, el disfrute y la comprensión del visitante por un área, mediante la explicación de sus características y sus interrelaciones”.

Queensland National Parks and Wildlife Service (Australia)

“La interpretación es el proceso de estimular y alentar el aprecio en los visitantes por su patrimonio natural y cultural, además de comunicarles los ideales y las prácticas de conservación”.

Los objetivos específicos en interpretación

(Para saber, sentir y hacer)

Por: Jorge Morales

Todo intento de realizar interpretación, como cualquier otra intervención de tipo social, cultural o educativa, debe tener algún propósito, alguna finalidad, pensada para que contribuya a un mejor estado de las personas y las cosas.

En este oficio no realizamos acciones “porque sí”, sino que éstas van encaminadas a conseguir situaciones que redunden –por ejemplo– en la conservación del patrimonio que va a ser objeto de interpretación, en el disfrute por parte del público y su comprensión de una realidad, o –incluso– en la mejora de la imagen de la institución. Puede haber múltiples propósitos, pero éstos debemos tenerlos bien claros y definidos... escritos en un documento, sea un programa o un proyecto de diseño bien concreto, como un sendero en un jardín botánico, una exhibición en un museo o una charla al aire libre.

Como todos pueden saber o imaginar, hay distintos niveles de objetivos, desde el punto de vista jerárquico. En interpretación estos objetivos suelen ser:

- 1) **Generales:** metas, políticas (por ejemplo, “contribuir a una óptima utilización del espacio en el parque histórico”)
- 2) **Secundarios:** que conducen a temas o conceptos (por ejemplo, “mostrar los aspectos más significativos de los cursos de agua en el parque natural”)
- 3) **Específicos:** es decir, el efecto que queremos producir en el público –éstos son los que nos interesan– (“que los visitantes crucen el puente en silencio”, por ejemplo).

Es muy importante considerar la **redacción** de los objetivos específicos, porque ahí está la clave para poder formularlos (y para poder cumplirlos y evaluarlos). Se redactan desde la perspectiva de lo que queremos que ocurra en el público, de la forma más concreta posible.

Una vez, mi amiga Gill Binks (que era directora del Centre for Environmental Interpretation, en Manchester) me dijo: “si tienes decidido poner una señal de normas o cualquier cartel de paisaje aislado, debes plantearte *qué quieres que el público sepa, qué quieres que sienta y qué quieres que haga* cuando lea el texto y vea las ilustraciones”. Tenía mucha razón, y desde entonces comencé a trabajar en esa dirección, con buenos resultados.

Aunque esta idea no es ninguna novedad –y así lo podrán confirmar los que provengan del campo de la educación–, sin embargo, no es muy utilizada por los practicantes de la interpretación. Tal vez sea John Veverka quien lo haya puesto expresamente en un documento, pero se habla poco de esto. La idea es la siguiente: debemos plantearnos

- 1) objetivos de conocimiento,
- 2) para la afectividad, y
- 3) para las actitudes y comportamientos

...pero de la forma más concreta posible. Los que vienen a continuación son algunos ejemplos. Ruego que se fijen en cómo se redacta el objetivo (la clave está puesta en negrita y en cursiva):

1. **Para el conocimiento** (o sea, ¿qué queremos que la gente sepa?)

“Que el 80% de los visitantes **sea capaz de** comentar que los factores que influyeron en la colonización de este territorio **fueron el agua y los recursos mineros**”.

(Y no “que sean capaces de comentar cómo fue la colonización”, sino que en el objetivo debe estar la respuesta a la pregunta ¿qué factores influyeron?)

2. **Para la afectividad** (es decir, ¿qué queremos que la gente sienta?)

“Que la mayoría de la gente **sonría** tras la lectura del texto en los carteles”.

(Otras emociones que se pueden plantear son: indignación, orgullo, sorpresa, ternura, sentimiento de pertenencia, sobrecogimiento, etc.)

3. **Para las actitudes y/o comportamientos** (¿qué queremos que la gente haga? O no haga, porque el “no hacer” también es un comportamiento)

“Que todos los visitantes **se agachen y observen** los detalles de esa roca”.

(En lugar de comportamientos específicos –que se pueden evaluar por la simple observación–, también podemos plantear el desarrollo de actitudes tales como: respeto, cuidado, admiración, etc. Pero las actitudes son difíciles de medir, aunque no imposible.)

Este planteamiento de objetivos contribuye bastante a orientar los esfuerzos de interpretación, y se puede aplicar a pequeña escala, por ejemplo, en cada parada de un recorrido o en cada *stand* de exhibición; o a una escala mayor, como a toda una sala con exhibiciones/exposiciones o para todo un recorrido guiado por el casco antiguo de un pueblo.

Por otra parte, los objetivos específicos han de tener congruencia con los objetivos secundarios que pueda haber, y hasta con los de política o metas. La posibilidad que tienen de ser evaluados (los específicos) hace que podamos inferir logros en los objetivos de una categoría superior.

Evidentemente, si planteamos objetivos específicos para nuestras actividades y medios interpretativos, debemos trabajar en esa línea... (en realidad, se plantean más bien para el “mensaje” interpretativo). Si queremos que el visitante sienta, por ejemplo, *melancolía*... ¡algo deberemos escribir en el texto para ese efecto! Al igual que el estilo de la redacción de folletos y rótulos debe ir encaminado a conseguirla. De igual forma, el guía debe decir algo que produzca melancolía, y/o poner un determinado tono de voz.

Más todavía, y siguiendo con el ejemplo anterior, ¿para qué la melancolía? ¿en qué medida ese estado anímico contribuirá a la satisfacción del visitante, a la buena relación con la población local, o a la protección del objeto interpretado, por ejemplo? Además, los tres tipos de objetivos (conocimiento, afectividad y actitudinales) han de tener una buena sintonía, de modo que el público “sepa” algo con respecto al *rasgo* que se está interpretando, “sienta una emoción” hacia ese rasgo, y “realice un comportamiento o asuma una actitud” favorable a dicho patrimonio.

NOTA ACERCA DEL PAGO DE LA CUOTA A LA AIP

Como habréis observado aquellos y aquellas que habéis optado por la “domiciliación bancaria” para abonar las cuotas de la Asociación, hasta ahora no se ha realizado ningún cobro (salvo a aquellos que han realizado una transferencia común y corriente).

La razón de todo esto es que hemos estado negociando la gratuidad de dicho servicio. Sin embargo, dado el bajo número de socios (aunque para nosotros es alto) y la pequeña cantidad de la que se trata, ello no es posible. El resultado es que, con la domiciliación bancaria, la AIP pierde casi el 25% del importe de las cuotas.

Por este motivo, hemos decidido abandonar esta modalidad. Aunque es un poco más latoso os pedimos que, por favor, a partir de ahora hagáis el ingreso, directamente o mediante **transferencia bancaria** a nombre de la AIP (recordamos que son 3.000 pesetas), a la cuenta

0049 3026 86 2814076268

indicando claramente vuestro nombre. No es necesario que nos remitáis copia del ingreso, ya que el banco nos lo hace saber a través de los “estadillos de cuenta”.

(En la última página hay más información)

NOTICIAS

SUCEDIÓ

• La interpretación en la Estrategia Regional de Educación Ambiental en Castilla y León

El día 10 de octubre del pasado año se presentó para el debate público la Estrategia Regional de EA para la región de Castilla y León. Este documento es el resultado de dos años de trabajo por parte de un equipo de educadores ambientales de diferentes sectores (tanto públicos como privados), y una de las novedades para los interesados en la interpretación es que, dentro de los diferentes escenarios para el desarrollo de la EA, uno de ellos se refiere a la Interpretación del Patrimonio. A este respecto, en el documento se recoge lo siguiente:

(Escenario 12) LA INTERPRETACIÓN DEL PATRIMONIO

Objetivo 19.
Promover la realización de programas de Interpretación del Patrimonio en Castilla y León, mejorando su calidad.

Líneas de acción:

19.1. Extensión de la formación en Interpretación del Patrimonio a todos los potenciales promotores o gestores de programas interpretativos, así como a los guías intérpretes y a los equipamientos de Educación e Interpretación Ambiental.

19.2. Difusión de las buenas prácticas en Interpretación del Patrimonio como medio para mejorar la eficacia y eficiencia de los programas existentes y de aquellos que se vayan a poner en práctica.

19.3 Generación de vínculos y redes de coordinación entre los programas y equipamientos existentes, promoviendo, por ejemplo, la constitución de un Seminario Permanente de Interpretación del Patrimonio o potenciando la presencia en Castilla y León de la Asociación para la Interpretación del Patrimonio.

19.4. Puesta en marcha de programas evaluativos rigurosos orientados a valorar y mejorar la calidad de los programas interpretativos existentes o de los nuevos que se vayan a crear.

19.5. Utilización de los equipamientos interpretativos como tales, asegurando su continua evaluación y actualización, y garantizando la existencia de programas interpretativos diversos, destinados a todo tipo de visitantes.

19.6. Desarrollo del contenido, metodología y formas de actuación de la Interpretación del Patrimonio, y facilitar la publicación de materiales específicos sobre la materia.

19.7. Extensión en la práctica del ámbito de acción de la Interpretación del Patrimonio al medio urbano, a las actividades humanas y a cualesquiera de otros centros de interés del entorno.

19.8. Fomento de la investigación en materia de Interpretación, en especial en lo referente a metodología y a la eficacia de los diferentes medios interpretativos.

Los aspectos recogidos en esta Estrategia son, sin duda, una buena noticia para la Interpretación del Patrimonio, y marcan una pauta de referencia a seguir en otras comunidades autónomas de España (y quién sabe si en otros países). Asimismo, es interesante –y desde aquí lo agradecemos– la mención a nuestra Asociación y el interés por potenciar su acción en esa región. El documento se puede obtener solicitándolo en la siguiente dirección:

Consejería de Medio Ambiente
Rigoberto Cortejoso, 14
47071. Valladolid.
educam@cma.jcyl.es

• Nace la Red Europea para la Interpretación del Patrimonio

Ya tenemos Red. La Red Europea para la Interpretación del Patrimonio ha sido lanzada oficialmente a partir de una reunión mantenida en Hasel, Alemania, el 14 de octubre de 2000. Actualmente, la Secretaría está a cargo del profesor Werner Kreisel y la Sra. Kira Gee, en la Universidad de Göttingen, Alemania.

Hay que resaltar que cuando utilizamos la palabra Red, nos estamos refiriendo a la red "Interpret Europe" (así también se denomina) existente de manera informal,

pero en un futuro puede convertirse en una asociación formal.

¿Quiénes pueden pertenecer? En principio, cualquiera que tenga interés en la interpretación del patrimonio natural y/o cultural, sean personas individuales o instituciones. Debido a que por ahora la Red es de carácter informal, no hay que pagar ninguna cuota, aunque más adelante se puede proponer una cuota de inscripción.

Algunos de los principales beneficios son:

- Poder participar activamente en esta singular Red Europea.
- Tener contacto con trabajadores, investigadores y formadores en la disciplina interpretativa en Europa.
- Estar informado acerca de cuestiones relevantes en torno a la interpretación y a las actividades de los demás miembros.
- Participar en los encuentros y reuniones organizados por la Red.

Sin embargo, una de las importantes limitaciones que se presenta en la actualidad es el idioma. Debido a que prácticamente todos los países europeos están representados, la multiplicidad de idiomas hace inviable un sistema de traducción expedito, así que el idioma convenido es el inglés. De todas formas, desde la AIP intentaremos servir de enlace a nuestros asociados y les mantendremos informados.

Para más información, podéis escribir a:

info@interpret-europe.net

O ver la página Web (está al final de este Boletín)

• Curso Taller: Técnicas para la Interpretación del Patrimonio

Realizado entre el 16 y el 20 de octubre de 2000, en el Instituto Pedagógico de Caracas. Estuvo organizado por el Laboratorio de Ecología Humana.

(Con el permiso de los lectores, vamos a personalizar un poco esta referencia.)

Este curso contó con un alumnado de gran nivel, algunos con experiencia en la interpretación o con conocimientos académicos de la disciplina (dos colaboran en este Boletín). Fue todo un reto para el ponente/facilitador, pero con la inestimable coordinación y ayuda del profesor Jesús Aranguren, todo salió sobre ruedas. Hubo un debate muy constructivo en todo momento, comparando y contrastando los enfoques

que damos en España con los que se trabajan en Venezuela.

De este curso surgió incluso la iniciativa de modificar (no sustantivamente) nuestra propia definición de interpretación.

La conclusión obtenida en el curso taller (ellos ya lo habían trabajado mucho antes) es que **“la interpretación es una de las mejores praxis de la educación ambiental”**, y así se presentó por los responsables del Laboratorio de Ecología Humana, luego, en el Tercer Congreso Iberoamericano de Educación Ambiental, celebrado también en Caracas.

• **Curso: Técnicas para la Interpretación del Patrimonio - Aspectos Disciplinarios y Procedimientos para la Divulgación in situ del Patrimonio Natural y Cultural**

Este curso se realizó en la Granja Agromarina Altamira, Isla del Rey, Valdivia (Chile), entre el 15 y el 19 de noviembre de 2000, y estuvo organizado por el Centro de Estudios Agrarios y Ambientales (CEA).

Los contenidos desarrollados en este curso fueron:

- Origen de la interpretación (IP) y sus relaciones con otras disciplinas
- Utilidad de la IP
- Los principios de la interpretación
- Los conceptos de *técnicas* y *medios* interpretativos
- Qué interpretar, y criterios para valorar el potencial interpretativo de un lugar
- El público visitante. Análisis de sus necesidades y características
- El trabajador con “competencias en interpretación”
- Aspectos psicológicos a tener en cuenta para la Comunicación con el público
- El concepto de *Frase-Tema* en interpretación y Estrategias para la participación del visitante
- Diseño y análisis de medios interpretativos (folletos, señales y letreros, senderos y recorridos interpretativos, exhibiciones interpretativas)
- Análisis de Centros de Visitantes y Zonas de Interpretación

• **Curso Taller de Interpretación**

Realizado en el V Congreso Internacional sobre Gestión de Recursos Naturales, en Valdivia, Chile. El Taller formó parte del V

Simposio Iberoamericano de Comunicación y Educación Ambiental, y contó con la participación de representantes de diversos países de Iberoamérica.

Los temas tratados ahondaron en los aspectos básicos de la Comunicación con los visitantes y los conceptos básicos de interpretación del patrimonio.

• **Taller de Buenas Prácticas en Gestión del Patrimonio Histórico: Interpretación y Dinamización**

Este encuentro se celebró en Sevilla el 4 y 5 de diciembre de 2000, en la Fundación de las Tres Culturas del Mediterráneo, Pabellón Hassan II, Isla de la Cartuja. Estuvo dirigido, principalmente, a los socios de la **Red de Centros Históricos de Influencia Islámica en el Sur de la Península Ibérica y Norte de Marruecos**, con participación de portugueses, marroquíes y españoles, además de otros invitados como ponentes y observadores.

El Taller tuvo dos partes:

- 1) Parte temática y específica: “Metodología de los Planes de Interpretación del Patrimonio Territorial” (Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía). Las ponencias estuvieron enfocadas a orientar a los participantes acerca de cuestiones teóricas de la interpretación, tales como conceptos, enfoques, técnicas de comunicación y algunos casos y experiencias en curso.
- 2) Parte técnica de coordinación. (Consejería de Presidencia de la Junta de Andalucía). Su objetivo fue la puesta en común de los trabajos realizados en los distintos territorios (Centros Históricos) y a realizar las propuestas por parte de los socios de la Red.

• **Curso: Interpretación del Patrimonio Natural y Cultural**

Realizado en Polientes, Cantabria, entre los días 12 y 14 de enero de 2001. Organizó el Centro de Educación Ambiental Caja Cantabria.

El curso tuvo los siguientes contenidos, orientados, sobre todo, al diseño de itinerarios interpretativos:

- Introducción a la interpretación del patrimonio
- El proceso de comunicación en interpretación
- La interpretación como herramienta de gestión
- Itinerarios interpretativos
- Planificación y diseño de Itinerarios
- Práctica de diseño de un itinerario interpretativo

OCURRIRÁ PRONTO

• **En Venezuela: I Simposio Nacional de Guiatura Especializada**

Se realizará en el Jardín Botánico de Caracas durante los días 7, 8 y 9 de marzo de 2001. Patrocina la Fundación Conservacionista de Venezuela.

El Simposio va dirigido a guías de naturaleza, observadores de fauna y vegetación, investigadores, educadores ambientales, operadores turísticos, y profesionales en el área del turismo e interpretación ambiental.

Los mejores guías, operadores y organizaciones nacionales podrán demostrar sus destrezas en las especialidades de:
Fauna: mamíferos, aves, peces, insectos, reptiles, arácnidos.
Vegetación: orquídeas, bromelias, helechos, plantas sub acuáticas.
Colecciones: museos, jardines botánicos, parques zoológicos, acuarios y afines.
Aventura: alta, media y baja montaña, senderismo, grutas, *parapente*, ultralivianos, *rafting*, escalada en roca, entre otros.

Información y solicitud de la planilla de registro:
Teléfonos 041 2320973 y 041 2736745
Correo electrónico:
simposionacional@yahoo.com

“Los participantes formarán parte del primer inventario nacional del capítulo humano dedicado a la guiatura especializada”.

- **La gestión del Patrimonio como Recurso Turístico, El Guía turístico: figura clave.**

Curso de Extensión Universitaria de la Escuela Superior de Turismo Lope de Vega – UNED, a desarrollarse en Benidorm entre los días 27 al 30 de marzo.

El curso estará centrado en diversas ponencias, la mayoría de las cuales giran en torno al guía de turismo como figura clave para la comunicación con el público.

Contacto en: estlv@ctv.es

- **VI Jornadas Andaluzas de Difusión del Patrimonio. Málaga, primavera**

La VI edición de las Jornadas Andaluzas de Difusión del Patrimonio se desarrollará en la primavera de 2001 en la ciudad de Málaga, en **fechas por confirmar** (mayo o junio). Tendrán un carácter abierto, diferente a las convocatorias anteriores.

Estas Jornadas permitirán a los participantes dar a conocer el desarrollo de proyectos concretos, introducidos por planteamientos teóricos, con conferencias pronunciadas por especialistas en diversas materias. Este foro permitirá contar con una información global de la situación actual, donde se presentarán experiencias desarrolladas por Escuelas taller, Museos locales, entidades locales, comarcales, provinciales, etc., que hayan llevado a cabo puestas en valor del patrimonio, itinerarios culturales, proyectos de interpretación y de animación del patrimonio.

Las Jornadas van dirigidas a profesionales de la tutela y gestión del patrimonio histórico (arqueólogos, etnólogos, historiadores del arte, restauradores, etc.) y técnicos de la Administración Pública (nacional, regional o local) con responsabilidad en la gestión y difusión del patrimonio histórico: Directores, Conservadores y Ayudantes de Museos, Directores y técnicos de Centros de Visitantes, Coordinadores de Gabinetes Pedagógicos de Bellas Artes, Técnicos de Cultura, y Gestores del Patrimonio Histórico Cultural. Además, pueden participar empresas privadas dedicadas al patrimonio histórico, animadores socioculturales, educadores, y miembros de fundaciones, asociaciones, consorcios y entidades jurídicas relacionadas con el patrimonio histórico.

Paralelamente, se realizará un taller en el que aquellos participantes que lo deseen podrán exponer productos y recursos patrimoniales relacionados con los objetivos de las Jornadas.

Información en:
Servicio de Investigación y Difusión del Patrimonio Histórico; Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía
C/ Levíes, 17
41071 Sevilla.
Correo electrónico:
csheras@ccul.junta-andalucia.es
Teléfonos de contacto:
955-03.66.47
955-03.66.15
Fax: 955-03.66.21

PÁGINAS WEB

www.interpret-europe.net
Es la página de la Red Europea para la Interpretación del Patrimonio.

www.corral.cl
En esta página se puede encontrar más información acerca del programa de Animación Histórica, realizado en el municipio de Corral, en Chile.

Os animamos, también, a revisar las páginas Web anunciadas en los números anteriores de este *Boletín de Interpretación*.

PUBLICACIONES

Hay poco, que sepamos. Destaca el interesante número monográfico de la **Revista CICLOS (Nº 8)**, dedicado íntegramente a la interpretación.

Para pedir información acerca de la revista CICLOS: gea@geaweb.com

También cabe reseñar una edición monográfica dedicada a la interpretación en la **Revista de Investigación (Educativa)**, editada por el Instituto Pedagógico de Caracas, Venezuela. Se puede solicitar información al Coordinador General de Investigación: jarangu2@yahoo.com

Y, por último, ya se encuentra en trámite la reedición del libro **“Guía Práctica para la Interpretación del Patrimonio – El Arte de Acercar el Legado Natural y Cultural al Público Visitante”**, del que es autor Jorge Morales, uno de los co-editores de este *Boletín*. Tendrá un formato similar a la primera edición y, al igual que el anterior, será editado por la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, con la colaboración de TRAGSA (Ministerio de Medio Ambiente). En el próximo *Boletín* (julio de 2001) habrá más noticias al respecto.

ASOCIACIÓN PARA LA INTERPRETACIÓN DEL PATRIMONIO (AIP - ESPAÑA)

C/ Monardes, 7, 4º A
41004 Sevilla
Teléfono/fax: 95 421 79 21
Correos electrónicos: aipe@arrakis.es
jfmoral@arrakis.es

La *Asociación para la Interpretación del Patrimonio* (AIP - España) tiene por finalidad promover el desarrollo profesional de la *interpretación* en nuestro país (y otros de habla castellana). Presentó públicamente sus postulados en el IV Congreso Mundial de Interpretación del Patrimonio, celebrado en Barcelona el 18 de marzo de 1995, fecha que se considera como fundacional.

La AIP pretende promocionar la esencia de la disciplina (antes conocida como interpretación ambiental), sintetizada en la siguiente definición:

"La interpretación del patrimonio es el arte de revelar in situ el significado del legado natural, cultural o histórico, al público que visita esos lugares en su tiempo libre".

Partiendo de la base de que la interpretación tiene que ver con **COMUNICACIÓN**, los principales objetivos de la AIP son: 1) servir de enlace entre los profesionales entregados al arte de la divulgación *in situ* del patrimonio – sea en parques, sitios históricos, yacimientos arqueológicos, etc.–; y 2) promover actividades encaminadas a la mejora profesional de los encargados de transmitir esos valores al público.

La AIP está concebida como una institución de *servicio* para sus asociados, siendo el principal producto la edición del *Boletín de Interpretación*, además de la posibilidad de emitir y/o compartir información, a modo de “Red”, entre sus afiliados. La Asociación aglutina a diverso tipo de profesionales (a

título individual) provenientes de sectores y actividades aparentemente diferentes, pero con algo en común: la *comunicación con el público visitante*. Estos son algunos ejemplos:

Guías de turismo (rural, ecológico, cultural); educadores o monitores de museos y centros de visitantes; diseñadores de equipamientos y medios para la divulgación del patrimonio (itinerarios, exhibiciones, impresos divulgativos e interpretativos, audiovisuales, carteles informativos y divulgativos, etc.); agentes de medio ambiente y guardas de parques; trabajadores del uso público en espacios naturales protegidos; animadores socioculturales; etc.

PARA HACERSE SOCIO:

Hay que ingresar 3.000 pesetas (cuota anual) en el Banco Central Hispano, **o mediante transferencia** a nombre de Asociación para la Interpretación del Patrimonio, indicando claramente el nombre de la persona que se afilia a la AIP.

Número de cuenta: 0049 3026 86 2814076268

No hace falta enviar ningún comprobante, puesto que el Banco informa a nuestra tesorería.

NOTA: las colaboraciones para el *Boletín de Interpretación* han de ser de una extensión de dos a tres páginas.